

Desaparición del *buddha* Gautama como el *bodhisattva* en las fábulas *jātaka* del *Uji Shūi Monogatari*. Asimilación de una historia de origen védico para la teología de la salvación

Efraín Villamor Herrero

Miembro del GIR Humanismo EURASIA. Universidad de Salamanca, España. ✉ 

<https://dx.doi.org/10.5209/ilur.81452>

Recibido: 7 de abril de 2022 • Aceptado: 17 de febrero de 2024.

Resumen: Las fábulas budistas *jātaka* componen una de las tradiciones literarias más prolíficas e influyentes de la historia de la humanidad. Introducidas desde la transmisión oral de la antigua India, su composición se caracteriza por el afán de unificar a sus protagonistas como el *bodhisattva*, concepto mediante el que se atribuyeron las vidas pasadas del buddha Gautama. Estas historias cumplieron un papel significativo en la transmisión del budismo por todo el continente asiático. Desde muy temprano, versiones traducidas en textos clásicos chinos a partir de versiones sánscritas, fueron adaptadas en obras de la literatura medieval japonesa. La antología japonesa del *Uji Shūi Monogatari* (s. XIII d. C) contiene ciertas versiones de algunos de los *jātaka* más antiguos del budismo indio. Sin embargo, en este texto la figura tradicional del *bodhisattva* se encuentra completamente omitida de su narrativa. La adaptación de estas historias desde la India hasta el Japón medieval, muestran la transformación del pensamiento budista.

Palabras clave: Uji Shūi Monogatari; *jātaka*; *bodhisattva*; Sakka; Literatura japonesa.

ENG Disappearance of Gautama Buddha as the *bodhisattva* in the *jātaka* fables of the *Uji Shūi Monogatari*. Assimilation of a Vedic-origin story for the theology of salvation

Abstract: The *jātaka* tales constitute one of the most prolific and influential literary traditions in human history. Introduced from the oral transmission of ancient India, the composition of this text aims to unify its protagonists as the *bodhisattva*, a concept that attributes past lives to Gautama Buddha. These fables performed a significant role in the transmission of Buddhism throughout Asia. From early on, some versions of them, translated into classical Chinese from Sanskrit texts, were introduced into pieces of medieval Japanese literature. The *Uji Shūi Monogatari* (13th century), a Japanese anthology that is well-known in the Western world, includes a few of the oldest *jātaka* tales of Indian Buddhism. However, the traditional figure of the *bodhisattva* is omitted from the narratives. The transformation of Buddhist thought is evident in the adaptation of these stories from India to Medieval Japan.

Keywords: Uji Shūi Monogatari; *jātaka*; *bodhisattva*; Sakka; Japanese literature.

Sumario: 1. Introducción. 2. Uji 85 El adinerado Rushi. 3. El escarmiento a su cicatería en el contexto indio. 4. Moraleja de esta historia en las versiones japonesas. 5. El rey de los devas y su vinculación con los Kauśikas. 6. Conclusiones. 7. Abreviaturas. 8. Términos en lenguas asiáticas. 9. Bibliografía.

Cómo citar: Villamor Herrero, E. (2024): “Desaparición del buddha Gautama como el *bodhisattva* en las fábulas *jātaka* del *Uji Shūi Monogatari*. Asimilación de una historia de origen védico para la teología de la salvación”, *Ilu. Revista de Ciencias de las Religiones*, 29, e-81452. <https://dx.doi.org/10.5209/ilur.81452>.

1. Introducción

Desde su origen en el noreste de la India hace casi 2500 años, el budismo, ha sido una de las religiones que más ha influido en Asia oriental. El pensamiento oriundo de la antigua India¹ se transmitió a numerosos pueblos gracias a las múltiples traducciones de la abundante literatura budista. Dentro de este gran corpus, el género clásico conocido como *jātaka*, desempeñó un papel fundamental. Debido a su género sencillo, dio acceso al complejo entramado filosófico-religioso budista, facilitando la comprensión de su mensaje ético fuera del contexto monástico. Estas fábulas, consideradas como algunas de las más antiguas en la historia de la humanidad (Shaw, 2006: 23), han influenciado cuantiosamente en la literatura y arte de numerosas regiones del continente asiático. La colección más famosa de relatos *jātaka*, el *Jātakatthavaṇṇanā*², (en adelante: *Ja*), preserva 547 historias incluidas en los comentarios del *Khudakka-Nikāya*. Esta colección de textos de la escuela Theravāda (上座部仏教, テーラワーダ仏教)³ reúne historias originales de la transmisión oral india anteriores al s. IV a. C, aunque su composición escrita se estima aproximadamente para finales del s. V d. C (Appleton, 2010: 8). Ciertas versiones de *jātaka* fueron introducidas en la literatura medieval japonesa, gracias a la gran popularidad que adquirieron en su transmisión oral entonces⁴. El *Uji Shūi Monogatari* 宇治拾遺物語 (en adelante: UJI), editado probablemente a principios del siglo XIII, recopila una antología de 197 relatos entre los cuales se pueden encontrar también versiones de ciertos *jātaka*⁵. Hasta el momento se desconoce si estas historias heredan el valor ético o pensamiento budista plasmado en las versiones clásicas de los textos indios. En el presente trabajo se exponen los resultados del análisis comparativo⁶ de uno de estos relatos, el UJI 85. La selección de este relato proviene de la necesidad de identificar por qué es Indra, y no el *buddha* Gautama, el protagonista de su moraleja. Los orígenes védicos de esta historia y la intercambiabilidad de las figuras de Indra y el *buddha* Gautama, nos muestran la manera en que se interpretó no esta historia, sino la forma de utilizar su protagonismo como recurso catequético.

2. UJI 85 El adinerado Rushi

El UJI 85 narra las vicisitudes de Rushi (留志長者), un hombre del que se dice que, aunque pudiente, miserable en su comportamiento. Su tacañería llega a oídos de Sakka (el dios védico Indra, transcrito como Taishakuten 帝釈天 en sinogramas), quien tras escuchar a Rushi vanagloriarse, decide suplantarle para repartir todos sus bienes en forma de escarmiento. Finalmente, Sakka lleva consigo a Rushi en presencia del *buddha* Gautama. Como resultado, se narra que el miserable ricachón acaba retractándose de su actitud mezquina. Sin embargo, el final del relato del UJI 85 concluye con una incongruencia en su moraleja. Aunque se menciona vagamente al *buddha* Gautama, la versión japonesa atribuye a la deidad india Sakka el mérito de reconducir por el buen camino al comerciante.

2.1 Sinopsis argumental de esta fábula y puntos destacados a analizar

El cuerpo principal de esta fábula está compuesto por los siguientes apartados:

1. Un hombre rico muestra una gran falta de generosidad.
2. Este hombre adinerado se jacta de su gran opulencia.
3. La deidad Sakka decide darle un escarmiento.
4. El hombre acaba arrepintiéndose de su tacañería y rectifica su actitud.
5. Se indica que Sakka lo salva de caer en el infierno.

¹ Kanaoka (2017, 24-25) clasifica sus periodos históricos del siguiente modo: 1) 先史インド *Indus India*, 2) 古代インド *Brahmanical India*, 3) 古代インド中期 *Buddhist India*, 4) 古代インド後期 *Reformed Brahmanical India*, 5) *Islamic India* 中世インド, 6) 近世インド *British India*, 7) 近代・現代インド *United India*. A lo largo de este estudio la designación de antigua India se utiliza para señalar aproximadamente los periodos que comprenden desde *Indus India* hasta *Reformed Brahmanical India*.

² Para una traducción directa desde el lenguaje *pāli*, de algunas de sus historias al español, véase García (2015) y Villamor (2022).

³ Sobre el desarrollo histórico y las diferentes ramificaciones escolásticas que se asocian a esta denominación que genéricamente señala la tradición budista de transmisión por el sur de Asia, se ha de tener en cuenta que en el mundo académico occidental ésta agrupa las ramas budistas posteriores a las primeras divisiones de la comunidad india de renunciantes: *Mainstream Buddhism* 部派仏教, junto con las ramas posteriores, *Background Buddhism* 背景となる仏教, desde las que se cree que surgiera el movimiento *mahāyānīco* (Hiraoka 2020, 5).

⁴ Algunas variantes se han preservado en el tiempo en obras literarias japonesas de gran popularidad, tales como el *Konjakumonogatari* 『今昔物語集』 (en adelante: KON) (Villamor, 2023b) y el UJI (Villamor, 2024e), además de otras muchas obras antiguas de la literatura medieval japonesa. De los numerosos relatos del KON que componen la sección concerniente a la antigua India (Jp. Tenjikubu 天竺部), en su quinto volumen, subtítulo como 「天竺付仏前」 (literalmente: «historias adjuntas anteriores al *buddha* Gautama»), se pueden encontrar diferentes versiones de fábulas *jātaka* (Villamor 2023a, 69-70). El KON es el texto de la literatura japonesa que contiene mayor número de historias que hacen referencia a la antigua India (Khanna 1999, 35). Sin embargo, de las treinta y dos historias que componen su quinto volumen, solamente once de ellas identifican al protagonista como la vida pasada del *buddha* Gautama: KON 5-7, KON 5-8, KON 5-9, KON 5-10, KON 5-11, KON 5-12, KON 5-14, KON 5-18, KON 5-22, KON 5-26, KON 5-29 (Ibid. 40-41).

⁵ Villamor 2023a, 33. Las fábulas *jātaka* han influido de manera significativa en la literatura japonesa, especialmente en el género fantástico de carácter sobrenatural (Jp. *setsuwa-monogatari* 説話物語). Las versiones japonesas de los relatos *jātaka* forman un subgénero conocido de diversas maneras en japonés: *honjotan* 本生譚, *zensetan* 前世譚, o también *honjimon* 本地物.

⁶ Como fuente principal del UJI se ha utilizado la versión de Takahashi y Masuko (2018a, 2018b). Las fuentes primarias de los diferentes relatos indios han sido recuperadas en su versión romanizada, y, además, se han transcrito en los anexos las fuentes primarias de las versiones japonesas y chinas. Como recurso contrastivo se han verificado también las historias homólogas al UJI de origen *jātaka* del KON.

2.2 Fuentes primarias analizadas

El relato del UJI 85 (Takahashi y Masuko, 2018a: 645-646) cuenta con versiones homólogas en otros textos medievales japoneses. El KON 3-22 (Ikegami, 2016: 125-126) y el KOH 56 「留志長者の事」⁷ son versiones prácticamente idénticas a la versión del UJI. Todas ellas concuerdan situando esta historia en la antigua India, conocida entonces como Tenjiku 天竺. En miras a esclarecer la posible fuente primaria india de este relato, se han analizado las fábulas *jātaka* en las que también se describe la tacañería de un comerciante descendiente del antiguo «clan de los búhos» (P. Kosiyagotta, Sk. Kauśikagotra): *Kosiya-jātaka* (Ja 130), *Kosiya-jātaka* (Ja 226), *Kosiya-jātaka* (Ja 470), *Biḷārikosiya-jātaka* (Ja 450), *Salikedara-jātaka* (Ja 484), *Sudhābhajana-jātaka* (Ja 535) y *Mañjarī-jātaka* (Mvu 2048) (Villamor, 2023a: 75). Previamente se había considerado como fuente original del UJI 85, la fábula *Sudhābhajana-jātaka* (Ja 535), historia que no parece encontrarse en la tradición budista mahāyānica transmitida por el norte de la India⁸. El texto del Ja 535, por su volumen y contexto, pudiera haber influido a la versión china 盧至長者因緣經 No.539 (T539.14.825a15), la cual se cree que sea la versión anterior desde la que fuera introducido este relato en el contexto literario japonés⁹. Las conexiones de los personajes con sus vidas pasadas y la tacañería con la que se describe al comerciante, identificado normalmente como Kosiya¹⁰ en la tradición *jātaka*, corresponden con la descripción del Ja 535 (Fausbøll, 1891: 382-412; Kim, 2017: 3). Sin embargo, en el Ja 535 la deidad Sakka se manifiesta principalmente para rogar por la compasión del comerciante, y no precisamente para reprenderlo. De modo que la moraleja final del Ja 535 no concuerda con el UJI 85. La versión japonesa del UJI 85 termina destacando el papel de Sakka, deidad que logra cambiar la actitud de Rushi salvándolo de caer en el infierno, mientras que el *buddha* Gautama queda relegado a un papel irrelevante en la historia. Debido a su similitud con el mensaje ético de la moraleja del UJI 85 y coincidiendo además que se identifica a Sakka como la vida pasada del *buddha* Gautama, se ha analizado como posible fuente primaria india del UJI 85, el *Biḷārikosiya-jātaka* (Ja 450) (Fausbøll, 1887: 62-69)¹¹.

3. El escarmiento a su cicatería en el contexto indio

La moraleja principal de la versión clásica de este *jātaka* es clara, se encomia a la audiencia laica a que practique la virtud de ofrecer dádivas (P. *dānagaṇa*) con el objetivo de renacer en el cielo junto a los antepasados. Aquí podemos percibir el origen védico de esta historia, interpretada— como normalmente sucede en el género *jātaka*—dentro del contexto catequético budista. Para explicar esto, la fábula *jātaka* continúa narrando cómo Sakka y los otros cuatro dioses, transformados en brahmanes mendicantes, prueban uno a uno la generosidad de Kosiya. Estos exhortan persistentemente al comerciante a mantener una actitud altruista, afirmando que esto repercute no sólo en esta vida, sino también en las venideras. Perturbado por las posibles consecuencias kármicas de su negligencia, Kosiya acepta de mala gana, y, finalmente, desconociendo que aquellos brahmanes eran sus antepasados reencarnados en el cielo, los alimenta con el peor pienso de su ganado. A pesar de que el mensaje principal de este relato contiene una marcada influencia védica, en este punto de la fábula, además, se introduce un aspecto aún no desarrollado por completo en el pensamiento védico: el infierno (P. *niraya*)¹². Los primeros versos de la lírica de este relato, apartado canónico de esta historia, nos sugieren la adaptación de esta fábula al mensaje catequético budista, el cual influiría también significativamente en la versión japonesa del UJI 85.

Incluso aquellos que no cocinan, son dadivosos.

Tú, en cambio, aun habiendo cocinado, no compartes. || Ja.X:111 ||

El que es avaro y negligente precisamente no dona.

Pero el que busca la virtud, dadivoso, posee sabiduría. || Ja.X:110 ||¹³

Cuando el hambre y la sed hacen que el miserable tema ser generoso, esta necesidad, habrá de ser pagada en esta vida y en la próxima. || Ja.X:111 ||

Por lo tanto, **el dadivoso, conquista la impureza** revirtiendo [las causas de poseer] un corazón

⁷ Dependiendo de la fuente primaria del KOH que se consulte también aparece transcrito como: 流志長者の事 (Itō, 1980: 55-56).

⁸ Kim, 1998: 9. El relato *Mañjarī-jātaka* (Mvu 2048) es, la versión paralela sánscrita del Ja 535, adscrita a los textos *vinaya* de la escuela *Mahāsāṅghika-Lokottaravāda*.

⁹ Se pueden encontrar otras versiones de esta fábula india en diferentes traducciones de textos budistas en chino clásico (Kim, 2017: 132), de entre las cuales los relatos japoneses cuentan con grandes similitudes además de con la versión china del *Hoj* 77-11 (Itō, 1980: 57).

¹⁰ Posteriormente abordaremos con profundidad por qué estas fábulas mencionan a este hombre de acentuada cicatería como Kosiya, motivo por el que, al parecer, Sakka es asociado a este tipo de relatos budistas.

¹¹ Recuperado el 29 de noviembre de 2020 desde *University of Edinburgh* (2021): <https://jatakastories.div.ed.ac.uk/stories-in-text/jatakathavannana-450>.

¹² En el *RV*, el texto más antiguo de la tradición brahmánica, compuesto aproximadamente entre el 1500 a. C y el 1000 a. C, no aparece el término *duḥkha* (Harikai 2000, 71-72). En este texto, vinculado también al mantenimiento de los sacrificios anuales a los difuntos que todo hijo varón debe realizar, la obtención de un hijo varón, era fundamental para perpetuar la estancia en el más allá de los antepasados. De no lograrse esto, se creía que la pervivencia de los espíritus en ese más allá, peligraba. Las buenas acciones (Sk. *sukṛt*), no se interpretaban estrictamente vinculadas a un comportamiento ético, salvo por lo que se refiere a mantener la palabra dada, decir la verdad y cumplir ese tipo de ritos, por lo que, para entonces, aún, el lugar del más allá al que debían partir los malhechores no había suscitado el suficiente interés. No obstante, aunque la idea del infierno no se había establecido todavía completamente en el pensamiento védico, ya en el *RV* se pueden encontrar ciertas alusiones a una especie de inframundo, oscuro y temido, en el que enterrar a los que actuaban con maldad (Sk. *duṣkṛt*) (*RV* VII. 104, 3) (*Ibid.*, 73). Durante un considerable período de tiempo, Yama fue honrado como el dios guardián del más allá, el cielo paradisiaco de los ancestros (Sk. *pitāra*) al que se deseaba trasladar las almas de los antepasados en la tradición védica (*RV* X, 14) (Kanaoka 2017, 130-131)

¹³ *Maccherā ca pamādā ca, evaṃ dānaṃ na diyati; Puññaṃ ākaṅkhamāna, deyyaṃ hoti vijānatā ti.*

tacaño, **logrando con sus donaciones sustentar un futuro en el otro mundo con sus manos.** || Ja.X:112 ||¹⁴

Difícil es dar, difícil es realizar el karma de los virtuosos.

Para los no dadivosos, dificultoso es imitar al virtuoso. || Ja.X:113 ||

Por lo tanto, tras esta vida, los no dadivosos van al infierno, mas los virtuosos descansan finalmente en el cielo. || Ja.X:114 ||¹⁵

En el contexto indio de este *jātaka*, se menciona a los renunciates budistas como brahmanes ascetas que guardan el *dharma* (P. *dharmikasamaṇabrāhmaṇā*)¹⁶, entendiéndose éste como la quintaesencia de las enseñanzas budistas. Así se narra que estos son merecedores de ser objeto de las dádivas de los laicos. La influencia del pensamiento védico, reinterpretado para transmitir el mensaje ético budista es evidente en esta fábula. Los *devas*, los cuales se transforman en brahmanes en el relato clásico indio, son mencionados como «avezados renunciates (budistas)» (P. *bhikkhācariya*), es decir, como los legítimos beneficiarios de este tipo de ofrendas. En la versión japonesa del UJI 85 también se enfatiza la tacañería del comerciante. Sin embargo, a pesar de formar parte del día a día en muchos países del sudeste asiático incluso en nuestros días, realizar ofrendas caritativas a mendicantes es una costumbre que en el contexto medieval japonés nunca tuvo la misma repercusión social. En la versión clásica de este *jātaka* el comerciante alimenta a los brahmanes dándoles lo peor que tiene. Además, el relato no se queda aquí, sino que además añade a continuación la mentira como crítica de su comportamiento, matiz que es reiteradamente reprobado a lo largo de las fábulas *jātaka*.

4. Moraleja de esta historia en las versiones japonesas

Para no manchar su reputación, Kosiya miente públicamente sobre lo sucedido. Después de enterarse de que los brahmanes se habían indigestado, Kosiya ordena a su sirvienta que cambie rápidamente la comida de los platos de los brahmanes. En este punto se puede encontrar la moraleja secundaria de la versión clásica de esta fábula en el *Ja*, donde se critica la falta de veracidad (P. *musāvāditam*) del comerciante como cualidad equidistante a su avaricia. A grandes rasgos podría decirse que la versión del UJI 85 mantiene la línea argumental del *Ja* 450, ya que continúa enfatizando la enseñanza de ser dadivoso con los demás. Sin embargo, uno de los rasgos característicos de esta versión japonesa es que nadie puede distinguir quién es el verdadero comerciante, ya que en las versiones japonesas tanto del UJI y el KON, esta deidad se hace pasar por el mercader cuando éste está ausente, con el objetivo de repartir todas sus pertenencias como escarmiento. Esta idea se puede encontrar también en la versión china 盧至長者因緣經 No.539, donde se indica cómo la deidad adquiere la forma del mercader y se presenta en su casa, para escarmentarlo¹⁷. La versión del UJI hace hincapié con un tono irónico el aborrecimiento que siente la deidad india respecto al mercader ya que precisamente se describe la gran ofensa que siente ésta al oír que el mercader se vanagloriaba de haber obtenido su gran riqueza gracias al «dios de la avaricia».

UJI 85.3.1- UJI 85.3.6	KON 3-22. 2.1- KON 3-22. 2.3
[El dios], considerando esta conducta como aborrecible, se transformó tomando la forma del adinerado Rushi y se presentó en su casa. Así que, en mi monte, venerando al dios de la avaricia has logrado acumular toda esta riqueza, ¿eh? Pues, [que sepas que] ese dios ya no te respalda y ya no vas a necesitar nunca más ser tacaño, así que lo haré de este modo — dijo [Taishakuten] y tras abrir los almacenes comenzó a repartir sus riquezas a sus familiares, sirvientes y todo aquél que pasaba por allí, desde ascetas, hasta mendicantes.	Entonces Taishakuten, [antes de] visitar al Buddha, escuchó el comentario sarcástico del ricachón y enfadado, rápidamente adoptó su forma para darle un escarmiento, se presentó en su casa y comenzó a repartir a todo aquél que pasaba por allí, todos sus bienes tras abrir vaciar una a una las despensas.
憎しとおぼしけるにや、留志長者が形に化し給て、彼家におはしまして、「我、山にて物惜しむ神を祭りたるしにや、その神離れて、物の惜しからねば、かくするぞ」とて、蔵どもを開けさせて、妻子を初めて、従者ども、それならぬよその人ども、修行者、乞食にいたるまで、宝物どもを取り出だして、配り取らせければ、みなみな悦で、分取りける程にぞまことの長者は帰たる。	其の時に天帝釈、仏の御許へ詣り給ふに、此の長者の如此く嘲ける声を聞給て忿を成して、盧至を罰せむが為に、忽に變じて盧至が形と成て盧至が家に至て、自ら庫倉を開て財宝を悉く取出て、十方の人を喚て与ふ。

En la versión del UJI, este escarnio hace que Rushi pierda todos sus bienes en un singular desenlace: la deidad india lo lleva en presencia del *buddha* Gautama. El papel del *buddha* Gautama en las versiones japonesas, no es en absoluto relevante, sino que, al contrario, el argumento central de la ética de esta

¹⁴ 'Yasseva bhīto na dadāti maccharī, tadevādadata bhayaṃ; Jighacchā ca pipāsā ca, yassa bhāyati maccharī; **Tameva bālaṃ phusati, asmim loke paramhi ca.** 'Tasmā vineyya maccheraṃ, dajjā dānaṃ malābhībhū; **Puññāni paralokasimī, patiṭṭhā honti pāṇina' nti.**

¹⁵ 'Duddadaṃ dadamānānaṃ, dukkaraṃ kamma kubbatam; Asanto nānukubbanti, sataṃ dhammo durannayo. **'Tasmā satañca asataṃ, nānā hoti ito gati; Asanto nirayaṃ yanti, santo saggaparāyaṇā' ti.**

¹⁶ Sobre este tipo de apelativo y los tipos de brahmanes en el canon *pāli*, véase Ellis 2021, 42-44. Para una discusión del vocablo *brāhmaṇa* en textos budistas y jainistas, véase Villamor (2024d). Sobre su traducción al chino clásico véase Villamor, 2024b.

¹⁷ 釋提桓因。即變己身。猶如盧至。即到其家 (T0539.14.0822a28-T0539.14.0822a29).

fábula resuelve indicando que el mérito de reencauzar la actitud del comerciante recae en la deidad india Taishakuten, y no en el *buddha* Gautama, ya que la mención a éste queda preterida en el desenlace. En la moraleja del UJI 85 se puede observar que el mensaje principal de esta versión japonesa es amonestar la avaricia, o según indica literalmente el texto primario japonés: «el *karma* de la mezquindad» (Jp. *kendon no gō* 慳貪の業). Principalmente, en este punto, las versiones japonesas de esta fábula en el KON y el UJI concuerdan con el mensaje original del relato clásico *jātaka* donde el apego a lo material (P. *lobha*) del comerciante es interpretado como la «mala conducta» (P. *pāpadhamma*) que lo hubiera conducido al infierno. Sin embargo, la línea narrativa de la versión del KON difiere principalmente del UJI en dos aspectos. Primero, en el KON es el *buddha* Gautama, y no Taishakuten, quien enseñando el *dharma* corrige la conducta del mercader avaro (Villamor, 2024a: 91). Por otro lado, en segundo lugar, en la versión del KON no se menciona que el mercader alcance ningún grado de iluminación, y además es notable que en el UJI no se expone que sea el rescate del *buddha* Gautama lo que libra al mercader de caer en el infierno, sino que se apela a la magnanimidad de Taishakuten para ello¹⁸. Esta cualidad compasiva resultaría desconcertante en el contexto indio, ya que Sakka es el rey de los *devas*, un dios guerrero, al cual no se lo describe precisamente como un ser compasivo. Además de que la compasión, como recurso discursivo en el contexto *jātaka*, salvo excepciones, es una de las cualidades características que se atribuyen al *bodhisattva*: las vidas pasadas que se adscriben al *buddha* Gautama. Entonces, ¿por qué se le daría mayor importancia a esta deidad védica dentro de la tradición oral del UJI? Para esto necesitaremos recapitular sobre el proceso metafórico y catequético con el que fue usada su figura dentro de la tradición budista. Remontarnos a los orígenes de la tradición literaria que incluye a Sakka en relatos relacionados con la falta de generosidad de ciertos personajes, nos indica los diversos usos interpretativos que derivaron en que finalmente esto sucediera en el UJI.

Sakka, rey de las deidades en la tradición védica antigua, contaba con una gran popularidad en la literatura antigua india. Tal fue ésta que rápidamente pasó a formar parte de numerosos episodios también dentro de la literatura budista, como es el caso de los *jātaka* que hemos analizado anteriormente. Desde muy temprano, en los Vedas, esta deidad sería descrita como un glotón, un gran bebedor, un dios al que se le atribuía en la literatura védica (Maeda, 2021: 35) un comportamiento muy alejado de la austeridad y generosidad, el mensaje ético principal de la fábula que se convertiría en el UJI 85. La descripción miserable del comerciante y que se lo emparentase en las versiones *jātaka* con Sakka no es una mera coincidencia. Aquí es donde se pueden encontrar los indicios de lo que más que una confusión en la interpretación de los personajes, denota el contexto religioso y creencias, de los auténticos narradores históricos que estuvieron implicados en la transmisión y edición de esta fábula. En el *Ja* 450, se narra que Sakka es el patriarca de la familia a la que pertenece Kosiya, destacándose así el linaje de grandes filántropos que habría constituido el *buddha* Gautama en su vida pasada escenificada en este relato.

Entonces Sakka consultó a la multitud si sabían a quién pertenecía la riqueza de esta casa, pero la gente no supo contestar, por lo que Sakka continuó diciendo: «¿No habéis oído nunca hablar del gran dador, conocido como el comerciante dadivoso de Bārāṇasī que construyó la ermita de la caridad?». La multitud afirmó haber oído sobre esto y Sakka respondió: «Aquel hombre soy yo. Yo soy aquél comerciante que realizaba ofrendas caritativas. Ahora me he reencarnado en Sakka, rey de los *devas* (*Ahaṃ so seṭṭhi, taṃ dānaṃ datvā Sakko devarājā hutvā*), además, mi hijo también guardó la tradición familiar y se convirtió en Canda, hijo de los dioses. Su hijo a su vez se reencarnó en Suriya y su hijo por su parte en Mātali. El hijo de Mātali, [también renació en el cielo] como Pañcasikha. Ahora es músico celestial, pero antaño era el padre de este malhechor. Los hombres sabios deben actuar con generosidad» – proclamó Sakka dirigiéndose a la multitud y para quitar de dudas a los allí congregados sobre su auténtica apariencia, se alzó brillando con tal fuerza que parecía que toda la ciudad fuese a prenderse fuego. (*Ja* 450.21.7-*Ja* 450.23.7)

Sin embargo, esto no es más que un recurso catequético, a través del cual la figura tradicional de Sakka fue reinterpretada para promulgar las enseñanzas budistas. En realidad, esto queda respaldado si analizamos que, en la tradición literaria india, a Sakka desde antaño se le achacaba el error de llevar una vida alejada del mensaje budista. Por eso precisamente los narradores de los *jātaka* aprovecharon el personaje de Sakka en distintos contextos, con el nexo común de usarlo como ejemplo de conducta amoral. Como veremos a continuación, tradicionalmente los autores budistas se sirvieron de este recurso aleccionador, con el fin de dotar a las enseñanzas budistas incluso con la capacidad de reconducir a una de las más poderosas deidades védicas.

5. El rey de los *devas* y su vinculación con los *Kauśikas*

En el *RV* se pueden encontrar diferentes alusiones que dejan constancia de la devoción del antiguo clan de los «búhos»: *Kauśika* (MW, 1960: 318) por obtener el beneplácito de Indra. Las principales referencias de invocaciones de este clan al rey de los *devas*, se encuentran a lo largo de su tercer capítulo (*RV* III. 26.1-3; *RV* III. 29.15; *RV* III. 30.20; *RV* III. 42.9; *RV* III. 50.4). La composición de éste es atribuida a Viśvāmitra, poeta-sacerdote (Sk. *ṛṣi*), que intermedia para que Indra interfiera como aliado de los *Kauśikas*.

tuvāṃ sutāsya pītāye pratnām indra havāmahe kuśikāso avasyávaḥ

¹⁸ Asimismo, estos detalles narratológicos del UJI cuentan con una gran similitud con la versión de esta fábula presente en el KOH, lo cual nos hace creer que la fuente directa del UJI 85 fuera el KOH 56, versión posterior a la fábula del KON 3-22 con la cual, a lo largo de este análisis comparativo se ha encontrado mayor disparidad. (Itō 1980, 57).

(RV III.42.9a-RV III.42.9c)¹⁹

«Llamamos, al ancestral, oh Indra, a beber el [soma] exprimido. **Nosotros los Kuśikās, que deseamos tu ayuda**».

En el RV III. 33.5²⁰, Viśvāmitra invoca a Indra, en la confluencia de los ríos Vipās y Śutudrī, solicitando que dejen pasar a las tropas de los Bharata acaudilladas por el rey Sudās. Con este diálogo lleno de poder mágico, se dice que los ríos deciden abrir su cauce y parar su corriente tras escuchar que el poeta-sacerdote invoca a Indra, el cual se nombra aquí a sí mismo como descendiente de Kuśika (hijo de Balakāśva y abuelo de Viśvāmitra (Mani, 1975: 20)²¹.

*prā sīndhum áchā bṛhatī manīṣā avasyúr ahve **kuśikāśya sūnūḥ***

īndro asmāṁ aradad vājrabāhur āpāhan vṛtrām paridhīm nadīnām

(RV III.33.5c-RV III.33.6b)²²

[Viśvāmitra]: Mi elevada inspiración [se ha dirigido] hacia el río, adelante; **[yo], hijo de Kuśika**, te he invocado.

[Los ríos]: Indra, el [dios] de la maza en la mano ha excavado nuestros cursos, eliminó el obstáculo (Sk. Vṛtra) que rodeaba los ríos.

La fuerte devoción de este clan por Indra queda constatada en el RV. En la ideología védica la verdad en su nivel más trascendental son las palabras. Si las palabras son (Sk. *satya*) lo real y, por ende, son la auténtica manifestación de la Verdad, qué mejor modo de inferir el resultado deseado que recitando aquello que se deseaba cumplir. Por lo tanto, el hecho de que se utilice precisamente la figura de Indra para exaltar la estirpe de los Kausika²³, denota la implicación de este clan en la composición de los himnos del RV. De este mismo modo, este recurso narrativo fue explorado aún más en la literatura épica y en los *purāṇa* —género literario, coetáneo en sus fases más tempranas a la redacción del canon *pāli* —donde el propio Indra se describe a sí mismo como parte de este clan (Villamor 2023a, 94-95). El reclamo de los descendientes de esta familia como apropiación de esta deidad védica es evidente. Diferentes personajes nombrados como Kausika son utilizados como recurso ilustrativo, no solamente dentro del contexto brahmánico, sino también como recurso instructivo en diferentes relatos budistas. No cabe decir que probablemente, estos fueran introducidos por renunciantes que provenían del contexto brahmánico. Como veremos a continuación, estos autores budistas introdujeron en otras fábulas del *Ja* también, diferentes personajes unificados con el equivalente en el lenguaje prácrito del canon *pāli*: Kosiya. En la cultura védico-brahmánica, el rey de los *devas*, por lo general, se convierte en el exponente de la impureza propia de los *kṣatriyas*: bebedores guerreros, relacionados con la guerra y por lo tanto con la muerte. Es esta idea precisamente la que fue explorada por los autores budistas, los cuales vincularon a Kosiya como el heredero del comportamiento tendencioso de Indra (Sakka)²⁴ que en la literatura budista aprovecha el bagaje de la tradición literaria india que hemos analizado brevemente en este capítulo. Sakka adopta en numerosas ocasiones diferentes formas en la literatura *jātaka*, aspecto que hereda la tradición literaria védica en la que se narra que se manifiesta de muy diversas formas para embaucar a cuantiosos personajes, además de su conocida predilección por la bebida embriagadora (Sk. *soma*) que se le ofrecía en el ritual védico. Sirviéndose de este contexto, diversas fuentes budistas indias hacen referencia a Sakka, mencionándola como Kosiya, ya que los autores budistas, mayoritariamente de origen brahmánico, se apoderaron de la imagen de esta deidad védica para explicar las enseñanzas budistas, entre las que destacan la crítica al apego y falta de generosidad. Un ejemplo característico de esto puede identificarse en el *Cūḷatanhāsāṅkhayasutta* (MN 37.1-2), donde claramente, de un modo catequético, se utiliza a Sakka: como el arquetipo de la vida mundana que en este tipo de relatos budistas se utiliza para exponer la enseñanza que anima a erradicar el deseo (P. *tanhā* Sk. *trṣṇā*).

Cuando **Sakka, rey de los devas**, se encontraba sentado a un lado, el gran [monje] Moggallāna, le dijo: «**Kosiya**, ¿cómo explicó el Bienaventurado resumidamente el estado de liberación en el que ha sido eliminado el deseo? Bueno sería que yo compartiera contigo [lo que] escuché».

*Ekamantaṁ nisinnaṁ kho **sakkaṁ devānamindaṁ** āyasmā mahāmoggallāno etad avoca: yathā kathāṁ pana kho, **kosiya**, bhagavā saṅkhittena taṇhāsāṅkhayavimuttiṁ abhāsī?*

¹⁹ Fragmentos del RV recuperados desde el repositorio en línea de <https://liberalarts.utexas.edu/lrc/rigveda/RV03.php#H03>, el 2 de marzo de 2022.

²⁰ En otro apartado se menciona nuevamente la invocación a Indra como la intervención de Viśvāmitra en nombre del clan guerrero de los Kausikas (RV III. 53. 9-12).

²¹ Sobre el complejo entramado genealógico desarrollado en la literatura épica sobre la vinculación del linaje de los Kuśika hay diversas atribuciones: descendencia directa de Viśṇu (p. 271), del rey asceta Jahnu (Ibid., 337) y otros parentescos (p. 447).

²² Fragmentos del RV recuperados desde el repositorio en línea de la Universidad de Texas <https://lrc.la.utexas.edu/books/rigveda/RV03>, el 1 de marzo de 2022.

²³ **ā tū na indra kauśika mandasānāḥ sutām piba nāvyaṁ āyuh prā sū tira kṛdhī sahasrasām ṛṣim** (RV I. 10.11a-RV I. 10.11d) (Ibid.) **‘Oh, Indra, [hijo de los] Kausika(s)**, bebe, regocíjate con nuestro *soma* exprimido. Prolonga nuestras vidas aún más y concede al ṛṣi un millar de ganancias’.

²⁴ Se cree que la presencia de una descripción narrativa favorable a la figura de Sakka, en los textos budistas certifica la antigüedad de dichas historias (Ellis, 2021: 160), ya que esto se debió al dilatado culto que suscitaba dicha deidad védica antes de que los autores budistas se apropiasen de ella, aprovechándose de su popularidad, para exponer al *buddha* Gautama como su mentor.

Sādhu mayampi etissā kathāya bhāgino assāma savanāyā ti. [...]

Así lo hice, Moggallāna. **Yo fui quien hizo que Sakka, rey de los devas, comprendiera el estado de liberación en el que ha sido eliminado el deseo** — le dijo [el *buddha* Gautama].

*Evaṃ kho ahaṃ, moggallāna, abhijānāmi sakkassa devānamindassa saṅkhittena taṇhāsaṅkhayavimuttim bhāsītā ti*²⁵

Este recurso es utilizado ampliamente, no sólo para argumentar la superioridad moral del *buddha* Gautama, sino precisamente la de sus enseñanzas a través de la solemnidad del comportamiento moral que los textos budistas adscriben también a sus discípulos (Villamor, 2023a: 97). La figura de esta deidad, apropiada del mundo védico con el nombre de Kosiya en la catequesis budista, se emplea para exaltar las enseñanzas del *buddha* Gautama. Esta costumbre de referirse a la deidad védica con este epíteto que hace referencia a la familia anteriormente mencionada, queda corroborada también en algunas de las traducciones primitivas de textos budistas al chino clásico. En la versión china del *Saṃyukta Āgama* 『雜阿含經』, el rey de los *asura*, Vepacitti (毘摩質多), llama a su antagonista, Sakka, de este mismo modo: Kauśika, transcrito en ideogramas chinos como 橋尸迦.

得善勝 (SA^{ch} II.38)

橋尸迦。我等講論。若有勝負。誰當分別。(T100.2.385c16-c17)

Esta transcripción antigua sería una de las cuantiosas transliteraciones arcaicas en caracteres chinos para mencionar a la célebre deidad védica, antes de que finalmente se unificase como Taishakuten (Villamor, 2023a: 97-98). La popular dejadez espiritual que se le atribuiría a Sakka en algunos relatos budistas relacionados con el mensaje ético sobre la práctica de limosnas, sería enfocado en el género *jātaka* narrándose que incluso Sakka, u otros descendientes de su clan, los Kosiya, habrían logrado reconducir su vida gracias a las enseñanzas budistas. Los versos del *Ja 470* (*Kosiyajātaka*) muestran evidencias de la afiliación de Sakka a este tipo de relatos, a través de los cuales se trata de constatar que el *buddha* Gautama enseñase a éste la virtud de la generosidad. La narrativa del *Ja 470* pone a Sakka como oyente de las exhortaciones del *buddha* Gautama. En esta historia, el *buddha* Gautama explica a Sakka, refiriéndose a éste nuevamente como Kosiya, el modo en el que renunció a la vida mundana, acumulando diferentes actos bondadosos.

Ja 470

[...] Eso, eso enseño [yo]. ¡**Oh Kosiya**, da y disfruta de las dádivas!

Asciende por el camino noble (P. *ariyamagga*) [a través del que] se obtiene cuantiosa felicidad. [...] Rechaza, oh rey de los dioses, las posesiones materiales; desde ese momento, así fue cómo yo renuncié a este mundo, oh Sakka, deshaciéndome de cualquier tipo de deseo.

Taṃ taṃ vadāmi kosiya, dehi dānāni bhujja ca. Ariyamaggaṃ samārūha

nekāsī labhate sukhaṃ. [...] Bhogā ime vāsava khīyissanti; Tato ahaṃ pabbajissāmi sakka, Hitvāna kāmāni yathodhikāni ti.

En el *Ja 226* (*Kosiyajātaka*) el término «*kosiya*» se utiliza como sustantivo común para contar la desdichada historia de un búho. Aunque en este relato no se menciona directamente a Sakka, la moraleja expuesta por el *bodhisattva* nos deja claro que la tradición narrativa budista continuaría asociando a este clan Kosiya, preservando la línea argumental de utilizar el nombre de este antiguo clan de origen brahmánico al que se adscribiría la deidad védica Sakka. En este *jātaka* un ministro da consejo al rey, tras exponerle la historia del sufrimiento que padece el búho (P. *kosiya*), también mencionado inicialmente como: P. *ulūkasakuṇa*), atrapado por una bandada de cuervos (P. *kākā*). El mensaje ético de esta fábula asocia al clan Kosiya, en este caso representado por un animal, para recriminar la tacañería que, al parecer, habría acumulado este búho mediante su *karma* en el pasado. En el *Sālikedāra-jātaka* (*Ja 484*), Sālindiya, un brahmán del clan Kosiya (P. *Kosiyagotta*) es aleccionado por el que se dice que fuera entonces el rey de los loros (P. *suvarañña*), Ānanda, de modo que en la tradición literaria budista los personajes adscritos a la familia Kosiya aparecen reiteradamente descritos como descendientes de Sakka (Villamor, 2023a: 99).

Los anteriores ejemplos nos muestran el proceso catequético por el cual se introduciría la figura de Sakka como representante de la famosa familia de comerciantes miserables, los Kosiya. La tradición literaria budista utilizaría a Sakka como el personaje que ejemplificaría el cambio que se esperaba de poner en práctica las enseñanzas del *buddha* Gautama, de tal modo, que como hemos visto a lo largo de este breve análisis, en el *Ja 450* la tradición de este recurso catequético alcanzaría su *summum*, identificándose a Sakka como el propio *buddha* Gautama. En su vida pasada como el *bodhisattva*, se dice que tras reencarnarse como Sakka, reconduce a Kosiya, miembro de su linaje, escarmentándolo. Este advenimiento de Sakka como la reencarnación del *buddha* Gautama, es decir como el *bodhisattva*, no queda recogido en la versión china de esta fábula (盧至長者因緣經 No.539) desde la que se cree que se transmitió esta historia al medieval japonés. De este modo, como parte del mismo proceso narrativo del que se sirvieron los autores budistas que editaron el *Ja*, pero en dirección inversa, debido probablemente a que en el nuevo contexto social no imperaba

²⁵ Fragmentos del *Cūḷatanhāsaṅkhayasutta* (MN 371-2) recuperados el 15 de octubre de 2021 desde el repositorio en línea de *Mahāsangīti Tipiṭaka Buddhavasse 2500*, <https://suttacentral.net>.

la rivalidad con la religión brahmánica, por lo que esto debió derivar en la subsecuente pérdida de interés por este recurso catequético. Aunque no debemos olvidar, claro está, que esta fábula se adoptó en el UJI de forma parcial, sin contar con nuestra capacidad actual para contrastar las diversas fuentes clásicas. Los desconocidos editores del UJI no tuvieron acceso ni probablemente contaban con la formación necesaria para comprobar la colección de fábulas que consolidaron en la literatura budista a la familia Kosiya como ejemplo de la tacañería que los laicos debían evitar. Esto también debió influir en la confusión en las identificaciones finales de las vidas pasadas. El desenlace del UJI narra en su moraleja cómo el comerciante logra retractarse de su comportamiento debido a la intervención de la deidad védica, mientras que, en el KON, texto que tiende a un mayor registro literario apologético, su moraleja enfatiza en finalmente la elocuencia discursiva del *buddha* Gautama como el mérito final que logra reconducir al adinerado Rushi.

Entonces, Taishakuten recuperó su forma y el apoderado Rushi mostró su arrepentimiento. **El *buddha* [Gautama], había mostrado las directrices del *dharma* para reconducir a Rushi.** Se dice [que desde entonces] el adinerado, con gran regocijo, logró tras escuchar el *dharma*, volver por el [buen] camino.

其の時に、帝釈本形に復して、盧至長者が過を申し給ふ。仏盧至長者を勧め誘へ給て、為に法を説給ふ。長者、法を聞て道を得て歡喜しけりとなむ語り伝へたるとや。

(KON 3-22.3.1- KON 3-22.3.3)

Aun así, como se discutirá en los siguientes capítulos de la presente tesis, uno de los rasgos que definen estas fábulas de origen *jātaka* inscritas en el UJI es precisamente que no se identifique al *buddha* Gautama como el protagonista de estas historias. Por lo que, aunque no es extraño que se pudiera haber tergiversado el papel del benefactor del mensaje ético de esta fábula en el contexto japonés, lo más probable es que, que esta deidad védica suplantara en protagonismo al *buddha* Gautama, no sea fortuito. En el *Ja* 450, Sakka revela a la multitud congregada que él era antaño el famoso comerciante que había instaurado la tradición dadivosa de su familia. Como ha quedado demostrado en las anteriores líneas, éste sería el resultado del proceso catequético por el cual se introduciría su figura, tradicionalmente vinculada con el apego a los placeres mundanos que se atribuyeron al clan Kosiya, como ejemplo del poder de convicción de las enseñanzas del *buddha* Gautama. Así, en el relato del UJI 85, se continúa el hilo argumental de la versión china del *盧至長者因緣經* No.539 y se narra que la deidad recupera su forma original para así presentarse junto con el mercader frente al *buddha* Gautama²⁶. El desenlace que conduce a la moraleja del relato del UJI 85 muestra aquí como se difuminó la atribución clásica de los personajes. La versión japonesa del UJI 85 recuerda en su historia la moraleja original, y sin desvincularse por completo del relato clásico indio, da mayor importancia a Sakka. Esta deidad védica, al igual que otras muchas deidades importadas con el budismo Mahāyāna, es, como veremos en los siguientes capítulos, ensalzada en el UJI, ya que en ninguno de los *jātaka* recopilados en él se describe al *buddha* Gautama como el protagonista, aun en los casos que aparece claramente identificado como el *bodhisattva* en las fuentes clásicas chinas y versiones homólogas del KON. Por consiguiente, la ausencia narrativa del *bodhisattva* en el UJI infiere la transformación del protagonismo tradicional que se la daría al *buddha* Gautama en estos relatos. Tanto el *Ja* 450 como el UJI 85 concluyen exponiendo que el mercader se libera gracias a Sakka de su avaricia, y que, de lo contrario, de no haber sido así, esto hubiera provocado que renaciera en el infierno.

Como era imposible diferenciarlos, ya que ambos contaban con la misma apariencia, ambos se presentaron frente al *buddha* [Gautama]. Entonces, Taishakuten recuperó su forma divina, y mientras la discusión continuaba, apenas sin percatarse, [Rushi], gracias a la sabiduría del *buddha* [Gautama], enseguida alcanzó el primer estado de iluminación²⁷, abandonando así su corazón malicioso y logrando desechar de su corazón la avaricia.

De este mismo modo, el dios Taishakuten ha logrado reconducir [por el buen camino] a innumerables personas. ¿Por qué [iba] a pensar [Taishakuten] en malograr las riquezas de un [hombre] adinerado sin motivo alguno? ¿Quién podría pensar algo así? Con gran compasión, preocupado porque el acaudalado hombre no pagase las consecuencias de su *karma* y, condicionado por su avaricia cayera en el infierno²⁸, es digno de agradecimiento que [Taishakuten] mediara [por el bien de este hombre]. (UJI 85.4.8-UJI 85.5.3)

La forma de describir el modo en que la deidad reprende al hombre avaro, así como el objetivo del mensaje ético del UJI, difieren del contexto de la fábula *jātaka*. Como ya se ha mencionado, en la versión clásica india, la moraleja central del relato pone énfasis en la práctica ética de la generosidad para renacer en el cielo junto a los antepasados. De hecho, la principal divergencia con los textos japoneses reside en la actitud del comerciante. En el *jātaka*, es el mercader quien se retracta de su comportamiento y hace una promesa (P. *paṭiñña*), de modo que, tras cumplirla, es la veracidad (P. *sacca*) de sus palabras, o, mejor dicho, la energía mística que éstas poseen como muestra fiel de la realidad, las que, como resultado exitoso de su esfuerzo,

²⁶ Fragmentos del *Kosiyajātaka* (*Ja* 470) recuperado desde <https://suttacentral.net>, el 17 de octubre de 2021.

²⁷ 今此二人。誰是誰非。爾時世尊。舉相好臂莊嚴之手。語帝釋言。汝作何事。帝釋即滅盧至身相。還復本形 (T0539.14.0823c26-T0539.14.0824c27).

²⁸ かやうに帝釈は人を導かせ給事はかりなし。そぞろに長者が財を失はんとは、何しにおぼしめさん。慳貪の業によりて、地獄に落べきを、あはれませ給御心ざしによりて、かく構へさせ給けるこそめでたけれ。

inducen la subsecuente purificación de su *karma*, resultando en que Kosiya logre reencarnarse en el cielo (Villamor, 2023a: 103).

Aquí la deidad india expone la moraleja final. El mensaje ético de esta fábula se apoderó de la imagen tradicional de Sakka como la figura icónica del clan Kosiya: representado en la literatura budista como una familia tan poderosa como miserable; de modo que finalmente la imagen del *buddha* Gautama es identificada para suplantarla. Con este recurso catequético, la tradición *jātaka* se apropiaría de la popularidad de esta deidad, y también de la ideología antigua védica para finalmente exponer como moraleja la necesidad de realizar ofrendas de forma generosa y guardar los cinco preceptos (*P. pañcasīla*) con el objetivo de renacer en el cielo junto a los antepasados. Tanto en el UJI 85 como en la versión del *Ja* 450, la deidad india Sakka desempeña un papel protagonista. En el contexto social que se compusieron los relatos *jātaka* su figura fue introducida con la intención de atraer la admiración y fundamentar la supremacía de las enseñanzas budistas, en un contexto social que en el momento que esta fábula fue introducida como *jātaka*, debía encontrarse regido por el brahmanismo. En una sociedad en la que el pensamiento védico era dominante y esta deidad era extensamente venerada, este recurso serviría para suscitar la admiración y atención de la audiencia. Así, de este modo, en la versión *jātaka* clásica de esta fábula, identificarla como la vida pasada del *buddha* Gautama serviría para reafirmar la legitimidad del mensaje ético budista, respaldando así la posición de la religión budista en el entramado social indio. Sin embargo, el UJI, no identifica este relato como una vida anterior del *buddha* Gautama. La desaparición de la figura del *bodhisattva*, personaje al que la tradición budista de la literatura *jātaka* logró exitosamente atribuir como sus vidas pasadas, supone uno de los aspectos más característicos de la transformación del pensamiento budista reflejada en estas fábulas de origen indio compiladas en el UJI.

6. Conclusiones

El UJI 85 hereda la narrativa de historias en las que se asocia a Sakka, desde tiempos inmemoriales, con el clan de los Kosiya. La introducción de su figura en la tradición *jātaka* expone la tendencia de la catequesis budista por escenificar la reconversión de Sakka. Los diferentes episodios repasados en este capítulo, nos muestran cómo fue utilizada su figura en el marco contextual de la literatura budista antigua. En la versión clásica que ofrecemos en este trabajo como su posible fuente india, el *Ja* 450, Sakka es el protagonista del prototipo de esta historia de origen védico, la cual fue adaptada en el contexto budista para exaltar al *buddha* Gautama. El UJI 85 mantiene este legado, aunque en sentido contrario, ya que en esta versión japonesa el *buddha* Gautama pierde el protagonismo como el artífice de la salvación de este hombre. El mensaje ético del *Ja* 450 no exhorta a la liberación espiritual, sino que mantiene la idea arcaica, propia de la tradición védica, de renacer en el cielo junto a los antepasados. Por lo que, a pesar de que el mensaje ético del *Ja* 450 nos muestre cómo fue reinterpretada esta idea dentro del marco contextual budista, no podemos negar el origen antiquísimo —plausiblemente védico²⁹— que infiere que su moraleja apele a la práctica ética con el objetivo de renacer en el cielo junto a los antepasados. Por lo que, el hecho de que se adscriba la vida del *buddha* Gautama como Sakka, nos habla precisamente de la necesidad catequética del contexto social en el que debió ser compuesta. Así pues, podemos afirmar la bidireccionalidad interpretativa de los personajes en estos relatos, donde los diferentes personajes de Kauśika/ Kosiya e Indra/Sakka sirvieron para responder a las necesidades instructivas tanto del contexto brahmánico como budista, dependiendo de los roles que los autores desearon impeler en ellos. Aquí queda confirmada la transformación del pensamiento budista. Al igual que sucede en las demás fábulas de origen *jātaka* del UJI, al contrario del uso de esta deidad védica en la tradición hagiográfica budista, el interés que despertaron estas deidades indias (Villamor, 2024c), introducidas junto con el budismo Mahāyāna, eclipsó a la figura tradicional del *bodhisattva*, como personaje con el que se reseñaba las vidas pasadas del *buddha* Gautama.

Durante siglos, desde la antigua India hasta el medievo japonés, se inspiró a la audiencia laica mediante el género literario *jātaka*, logrando así transmitir el mensaje ético budista, ya fuera con el fin de renacer en el cielo (*Ja* 450) o evitar caer en el infierno (UJI 85). A pesar de que la estructura troncal del UJI 85 y *Ja* 450 coinciden, y de que el mensaje ético principal en ambos relatos exhorta a deshacerse del apego a las cosas materiales; a diferencia del relato indio, el UJI menciona únicamente que el comerciante logra evitar caer en el infierno gracias a la intervención de la deidad. Esto infiere uno de los aspectos más característicos de la transformación del pensamiento budista reflejado en la transmisión de estas fábulas en el UJI (Villamor, 2023a), texto que precisamente nos muestra el interés social por ser bendecido, más allá de creer en la posibilidad de lograr revertir por uno mismo las causas del sufrimiento. Mientras que originariamente la fábula india resaltaba la ética como medio para lograr uno mismo su propia salvación, en el medievo japonés —especialmente en la era Kamakura, en la que se considera que fue compuesto el UJI— las tradiciones budistas evolucionaron basándose precisamente en la premisa de que el ser humano es incapaz de resolver las

²⁹ Los orígenes de esta fábula son claramente védicos. La idea oriunda característica del pensamiento védico de renacer en el cielo junto a los antepasados es clara en el *Ja* 450. Es necesario tener en cuenta que la figura de un brahmán egoísta llamado Kauśika que expía su conducta no es exclusivo al género *jātaka*. El *Mbh* recoge un relato similar en el que un mendicante llamado Kauśika se presenta en un hogar para pedir limosna. Las moralejas de las diferentes narraciones del *Mbh* en las que aparece Kauśika como protagonista difieren. En ocasiones se dice que logra cambiar su conducta y vivir en paz, mientras que en otras se narra que finalmente como resultado de su buen comportamiento consigue renacer en el cielo junto a sus antepasados, aunque cuando no es así, se cuenta que cae en el infierno. La implicación ética del mensaje de estos apartados narratológicos—donde se destaca el autodominio como la virtud superior, practicable por cualquier persona independientemente de su *varṇa* (*Mbh* III. 197. 30, 31; *Mbh* III. 198.19)— infiere a su vez la influencia del pensamiento budista (Villamor 2023a, 106-107).

dificultades intrínsecas a la existencia, sin la intervención de las divinidades. Así, para el pueblo japonés, este acontecimiento se convirtió en milagroso, dado que para ellos no dependía de la propia purificación del *karma* mediante el esfuerzo individual, sino que se narra como oda a la salvación. La ausencia total del protagonismo del *bodhisattva* como la figura icónica con la que se mitificó en el género *jātaka* al *buddha* Gautama, es el rasgo principal que caracteriza la transformación del pensamiento budista adscrito a la transmisión de esta fábula india. El mensaje ético del UJI 85 deja de ser una apología a la voluntad individual y pasa a convertirse en una narración de los prodigios de ser agraciado por la bendición de una deidad específica.

7. Abreviaturas

Div Divyāvādāna
 Ja Jātakatthavaṇṇanā
 KOH *Kohonsetsuwashū* 『古本説話集』
 KON *Konjakumonogatari* 『今昔物語集』
 MN Majjhimanikāya
 MW *Monier-Williams* (1960) *Sanskrit-English Dictionary* [rev. 2008]
 UJI *Ujishūimonogatari* 『宇治拾遺物語』
 RV Ṛgveda

8. Términos en lenguas asiáticas

Jp japonés
 P. pāli P. pāli
 Sk. sánscrito

9. Bibliografía

Fuentes primarias

University of Edinburgh (2021): *jātaka Stories*. Repositorio en línea de las diferentes colecciones indias clásicas de relatos *jātaka*. <https://jatakastories.div.ed.ac.uk/>.
 Departamento de Estudios Budistas y Filosofía India de la Universidad de Tokyo: *SAT Daizōkyō Text Database* (2018): <https://21dzk.l.u-tokyo.ac.jp/SAT/>.
 Takahashi, M. and Masuko, K. 高橋貢&増古和子(2018a): *Ujishūimonogatari (Jō), zenyakuchū* (宇治拾遺物語・上, 全訳注). Tokio: Kōdansha.
 Takahashi, M. and Masuko, K. 高橋貢&増古和子(2018b): *Ujishūimonogatari (Ge), zenyakuchū* (宇治拾遺物語・下, 全訳注). Tokio: Kōdansha.
 Ikegami, J. 池上洵一(2016): *Konjakumonogatari*: *Tenjiku, Shindan-bu* 『今昔物語集—天竺・震旦部』, Tokio: Iwanamibunko.
 Itō, T. 伊藤孝子(1980): “Kohonsetsuwashū, gekanbukkyō-setsuwanoseikaku: sonoshikōseitsetsuwatekishiten” 「『古本説話集』下巻仏教説話の性格: その志向性と説話的視点」, *Nihonbungakushiyō* 『日本文学誌要』, 23, pp. 54-69. <https://hosei.ecats-library.jp/da/repository/00019274/>.

Fuentes secundarias

Appleton, N. (2015): “The Buddha as storyteller: The dialogical setting of *jātaka* stories” In L Patton & B Black (Eds.), *Dialogue in Early South Asian Religions: Hindu, Buddhist and Jain Traditions*. Farnham: Ashgate Publishing, pp. 99-112.
 Appleton, N. (2010): *Jataka stories in Theravada Buddhism: Narrating the Bodhisatta Path*. Abingdon: Routledge.
 Bronkhorst, J. (2009): *Buddhist teaching in India*. Somerville: Wisdom Publications.
 Ellis, G. (2021): *Early Buddhism and its Relation to Brahmanism. A Comparative and Doctrinal Investigation*. Doctoral Thesis, University of Warsaw.
 García, R. E. (2015): *jātakas Antes del Buddha: Relatos budistas de la India*. Ciudad de México: Aldus.
 Harikai, K. 針貝邦生 (2000): *Hito to shisō 165, Veda kara Upaniṣad he* 『人と思想 165, ヴェーダからウパニシャッドへ』, Tokio: Shimizushoin.
 Hiraoka, S. 平岡聡 (2020): *Bosatsu to ha nanika* 『菩薩とはなにか』, Tokio: Shunjūsha.
 Kamimura, K. 上村勝彦 (2004): *Hajimari ha Indo kara* 『始まりはインドから』, Tokio: Chikumashobō.
 Kanaoka, S. 金岡秀友 (2017): *Kodai-indo tetsugakushi gaisetsu* 『古代インド哲学史概説』, Tokio: Kōsei-shuppan.
 Khanna, A. (1999): *The Jataka Stories in Japan*. Delhi: BR Publishing, 1999.
 Maeda, S. 前田専學 (2021): *Indo shisō nyūmon: Veda to Upanishaddo*. 『インド思想入門: ヴェーダとウパニシャッド』 東京: 春秋社.
 Mani, V. (1975): *Purāṇic Encyclopaedia: A Comprehensive Dictionary with Special Reference to the Epic and Puranic Literature*. Delhi: Motilal Banarsidass.
 Shaw, S. (2006): *THE JĀTAKAS: Birth Stories of Bodhisatta*. London: Penguin Books.
 Villamor, E. (2022): *Fábulas budistas: veinte jātakas*. Gijón: Satori Ediciones.
 Villamor, E. (2023a): *Transformación del pensamiento budista e influencia de las fábulas jātaka en el Uji Shūi Monogatari*. Tesis Doctoral: Universidad de Salamanca. <https://gredos.usal.es/handle/10366/153806>.
 Villamor, E. (2024a): *Relatos de la antigua India en el Konjaku Monogatari-shū*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.

- Villamor, E. (2024b): “Did Chinese Buddhists translate the old formula 'him I call a Brahmin'? The reconstruction of Buddhism as the path of nirvāṇa in Early Chinese translations. *Estudios de Traducción* 14, pp. 65-76. <https://dx.doi.org/10.5209/estr.90600>.
- Villamor, E. (2024c): “Mitología india al servicio del catecismo budista Terminología védica y cosmología india en el *Konjakumonogatarishū*”, *Revista de Estudios de Asia Oriental* 1 (*In press*).
- Villamor, E. (2024e): Colección de *Relatos de Uji: Uji Shūi Monogatari*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Villamor, E. (2025): “Did the Buddha teach to become a ‘buddha’? – Focusing on the meaning of *brāhmaṇa* and how Buddhist authors (re)formulated his words to praise him”, (*forthcoming*).